

“八五”国家社会科学规划基金项目

# 现代日语中的 汉字研究

李月松 著

上海外语教育出版社

Shanghai Foreign Language Education Press



“八五”重点

基金项目

# 现代日语中的 汉字研究

漢

李月松 著



上海外语教育出版社

漢

# 现代日语中的汉字研究

李月松 著

---

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

江苏昆山亭林印刷总厂印装

新华书店上海发行所经销

---

开本 850×1168 1/32 7.875 印张 5 插页 194 千字

1998 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 1 次印刷

印数: 2 000 册

ISBN 7-81046-491-4

H·552 定价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

## 前 言

日本古代并没有自己的文字,由于地理条件的原因,汉字通过朝鲜传入了日本,并被接受作为记录日语的文字。尽管后来日本人在汉字的基础上创造出了假名,有了属于本民族的文字,但是汉字在日本文字中仍然占主导地位。进入明治时代前后,日本人有感于科学技术的落后,他们要急起直追。日本的一些文字学家在研究了西方文字以后,认为日本文字有很多缺点,特别是汉字难学难记,有必要加以改革。从此,关于汉字问题的论争,断断续续一直延续到今天,各种意见归纳起来,大致可以分为三大类,即:全废汉字论、限制汉字论、拥护汉字论。日本政府自1923年起,就开始实行限制汉字的国语政策,其中1946年11月公布的《当用汉字表》是最严格的限制方案。但是奇怪的是日语中的汉字并没有因此而逐渐衰退、消亡,相反还在逐渐地增加、复活。本书所要探讨的是为什么汉字在现代日语中会有如此顽强的生命力?汉字在现代日本社会中的使用情况如何?汉字在日本的未来社会中使用的前景如何?这是本书研究的主要任务,这对于学习、研究日本语言、文化以及进行中日语言、文化比较研究等都有一定的参考价值。其次,作为一名对外汉语的教师,对于如何更好地弘扬祖国的汉字文化,这也是本书所要尝试完成的一项任务。应该说本书对于如何更有效地教授日本留学生学习汉语、汉字(主要指简体字)也有一定的参考价值。

近年来,无论是中国的学者还是日本的学者,对汉字的研究分

析已经越出了传统的文字学范畴,很多学科对汉字的研究作出了新的贡献,其中包括心理学、教育学、人类学、社会学、社会语言学、神经生理学、信息论、控制论、系统论、电子学、群众媒介学、声音学以及文字改革等领域的许多专家在考察和研究汉字和汉字书写系统中,作了许多有益的尝试,作者采用了现代语言学、社会语言学、信息学、传播学、统计学等学科的一些新的理论和研究方法,开展了本项目的研究。

首先,是纵剖面的研究,即从事历史方面的探索。本书的第一章通过对史籍记载的材料分析,论述了日本古代没有自己的基础文字,日本是从交通方便的古代朝鲜和中国引进了汉字,并利用汉字作为记录日本语言的方法,利用汉字创造了万叶假名和假名,使汉字成了属于完全不同语言体系的日语的载体。第二章回顾考察了日本明治以来汉字教育的状况以及日本政府的文字政策,其中对日本政府为什么要限制汉字和如何限制汉字作了重点论述与分析。

其次,是横切面的研究,即理论学说方面的探索。第三章以汉语中古音为基准,对现代日语汉字音进行了分析与阐述,得出结论是:一、日语汉字音主要有吴音与汉音两种,吴音的母胎音是我国隋唐以前的汉字音,汉音的母胎音是隋唐时期的汉字音。二、形成吴音与汉音两种体系的缘故主要是,吴音是伴随着佛教文化传入日本的,是在佛教界人士的坚持下,得以保存并继承下来的。汉音是伴随着儒教文化传入日本的,它得到了日本朝廷的大力提倡,在社会上广泛使用,因此得到迅速发展。由此形成了吴、汉两音并存的独特现象。三、吴音与汉音无论在声母系统还是在韵母系统方面,都存在着较大的差异。日本在引进汉字音时,是根据日语音韵的特点,有所取舍,有所改造的。第四章、第五章从文字是什么,汉字是什么的问题出发,站在文字,特别是汉字(在日语中)是把表示最小意义的音素单位即形态素为目的的观点上,观察了日语汉字

的功能,以及日语汉字是用什么方法来表示日语形态素的。并对字音形态素的造词功能以及汉字造词的发展趋势进行了分析与阐述。第六章通过对日本国字这一现象的观察,认为日本人的祖先不但接受了汉字作为本国的文字,而且为了能适应记录日语的需要,创造了汉字体文字——日本的国字,由于这些字的造字方法深受中国会意造字法的影响,因此绝大多数的日本国字是会意字。随着时代的变迁,日本的国字有的消亡了,有的保留下来了,至今仍有 380 字左右被收入在日本现代的一些主要辞典中。第七章、第八章是对现代日语汉字的整理与简化以及日语常用汉字的字数、字种、字体进行了分析与考察,指出日本在整理与简化汉字时,主要采用了限制汉字数量的方法,以假名代替汉字,从而达到限制汉字数量的目的,是日本整理与规范汉字的最大特色。在规范汉字笔形与简化汉字笔画方面,则与我国的方法大同小异,可以归为两大类,一为约定俗成,一为类推简化。只是日本简化的字量比较少,有固定的范围,而且他们的简化工作比较谨慎,一般字形变化不大,同时也比较坚持类推的原则,所以矛盾和混淆的现象比较少,有许多地方值得我国借鉴。

第三,是从实用方面考察,这是本文的重点。日本从 1923 年开始实行限制汉字的政策,至今,汉字在日本现代社会使用的状况如何,搞清楚这些问题,对于我们评估、印证汉字的生命力以及预测日语汉字的未来发展趋势都是十分重要的。第九章考察了日语新词语与汉字的关系,第十章考察了日本的专业用语与汉字的关系,选择这两类词语作为样本,是因为它们对当今信息社会用语的反映最灵敏,具有代表性。得出的结论是在明治与大正时期,用汉字记录的新词语约占 80% 以上,占压倒多数,进入昭和时期,汉字记录的新词语约占 50%,用假名记录的新词语约占 40%,发生这种逆转,是由于人为的原因造成的。在专业用语方面,汉字的占有率也是相当高的,其中汉字占有率最高的是逻辑学占 88%,最低

是化学占 48.2%，化学在 23 个学科中是唯一的汉字占有率低于一半的学科。第十一章、第十二章考察了日本的人名、地名的用字，可以看出日本的人名、地名中的汉字是日本文化的载体。汉字是日本人名、地名的主要的物质材料，用汉字书写的人名、地名占 95% 以上。依靠汉字，日本的人名、地名在日本文化的发展过程中充当了运载、传播的工具和角色，向后人传递着日本各个时代的文化信息。通过日本人名用字的考察，我们还可以看到中日两国文化相互交流，相互影响的事实。第十三章、第十四章、第十五章考察了日本的报纸、杂志、公用文、书信使用汉字的现状，从中可以得到许多信息。如报纸和公用文在限制汉字方面比较坚决，用字比较规范，而杂志和书信在用字方面却比较灵活，个人色彩比较浓重。再如，在同样的字数内，报纸的汉字占有率比杂志高，这是因为报纸的版面少，而汉字能反映较大的信息量等等。

通过以上三个方面的研究、分析和考察，本书在第十六章进行了归纳与总结，结论是只要日本的政治、经济态势不发生根本的改变，那么汉字在日本就不会消失。究其原因，主要有以下几点：一、汉字在日本已有一千六百多年的历史，日本的重要典籍和文物，都是用汉字载录的，废弃汉字，等于切断历史，使日本人与他们的传统文化隔绝。再说，汉字跟儒教有关，跟忠君爱国有关，废了汉字可以动摇日本的国体。二、日语中的同音词太多，据统计，日语的同音词约占日语词汇的 36.4%，同样的读音，往往可以写成几十个汉字，如果不用汉字书写，就会混淆不清，就会发生误会。三、汉字是具有形、音、义的表意文字，它在日语中作为表意文字使用起来，极为简洁精密，有时只从字形或字义就可以了解它的意思，它是汉字文化的精华。四、汉字在创造新词方面，有很强的优越性，几乎每个汉字都可以作为日语词汇的构词成分，据统计，在现代日语中，汉语词汇约占 47.5%，几乎达到日语总词汇的一半。五、汉字一旦熟认以后，脑神经马上会起闪电式的反射作用而得其意义，

拼音文字因为不能形义结合,必须经大脑转驳而生反应作用,才能知其意义。如日本交通部曾一度废弃汉字而改用拼音地名,后来经常出错,在不得已之下又恢复了汉字地名,这是现实生活中证明汉字不能废的例子。

朱德熙教授曾说过:过去研究文字学的人只讲字形,讲六书,对语言不感兴趣,这是传统文字学很大的弱点。他还说:我们研究汉字学,要突破这个框框,字形当然要研究,但尤其要研究汉字和汉语的关系。说得好极了。我想即使研究字形也要突破传统的框框,例如需要从信息学、传播学和实验心理学等角度来探究汉字蕴藏的信息,这不只对语言学研究有益,而且对整个社会现代化有益,对弘扬汉字文化、开展国际文化交流有益。本书就是进行这样的一种尝试,一定会有弱点、缺点甚至错误,但这是最初踏出的一步时所不能避免的。笔者期待着各位专家、同仁的指正。

笔者在编著本书的过程中,得到了上海外国语大学科研处、上海外语教育出版社领导的具体指导和帮助,华东师范大学的汪寿明教授、山东大学的葛本仪教授、姜宝昌教授、上海外国语大学的何寅教授、皮细庚教授审阅了全稿,并提出了宝贵的修改意见。同时编者还借鉴了国内外许多专家、学者、同行的研究成果,在此一并表示衷心的感谢。

李月松

1998年8月

于上海外国语大学



# 目 录

前 言	1
绪 论 现代日语中的汉字	1
一、从限制汉字到汉字复活	1
二、常用汉字与现代日本人的文字生活	3
三、汉字的表意性与造词能力	7
四、汉字的现代性与国际性	9
五、汉字与假名的平衡	11
第一章 汉字传入日本	14
一、日本古代没有基础文字	14
二、史籍中关于汉字传入的记载	15
三、传入汉字的实用化	17
四、传入汉字字音的特殊性	22
第二章 日本明治以来的汉字教育	29
一、明治、大正、昭和前期的汉字教育	29
二、昭和后期(战后)的汉字教育	34

<b>第三章 现代日语汉字的字音</b> .....	42
一、吴音、汉音、唐音名称的由来 .....	42
二、吴音、汉音两体系形成的缘故 .....	44
三、吴音、汉音两体系的主要区别 .....	45
<b>第四章 日本汉字的表意性与表音性</b> .....	59
一、文字与语言 .....	59
二、文字的表意与表音 .....	61
三、日本汉字的表意与表音 .....	66
四、形态音素和文字音素 .....	68
<b>第五章 日本汉字的造词能力</b> .....	74
一、文字的造词能力 .....	74
二、关于汉字造词能力的几种学说 .....	77
三、字音形态素的性质 .....	79
四、字音语基的造词能力 .....	81
五、汉字造词的发展趋势 .....	83
<b>第六章 日本的国字——日本人造的汉字</b> .....	87
一、日本国字的特征 .....	87
二、日本国字的字数 .....	89
三、日本国字的造字法 .....	92
四、研究日本国字的资料 .....	95
五、日本国字的变迁 .....	98
<b>第七章 现代日语汉字的整理与简化</b> .....	101
一、使用假名限制汉字 .....	101
二、规范汉字的笔形 .....	103

三、简化汉字的笔画 .....	106
<b>第八章 现代日语常用汉字的字数、字种、字体</b> .....	111
一、日语汉字繁多的原因 .....	111
二、限制汉字的过程 .....	112
三、从当用汉字到常用汉字 .....	113
四、常用汉字表的几个问题 .....	114
五、关于字体 .....	116
<b>第九章 现代日语的新词语与汉字</b> .....	120
一、现代日语与新词语 .....	120
二、近代日语的新词语与汉字 .....	124
三、现代日语新词语的种类与汉字 .....	127
四、日语新词语的历史与汉字 .....	128
<b>第十章 日本的专业用语与汉字</b> .....	134
一、专业用语的范围 .....	134
二、专业用语的汉字问题 .....	135
三、《学术用语集》的汉字调查 .....	137
<b>第十一章 日本的人名与汉字</b> .....	157
一、古代日本的人名与汉字 .....	157
二、现代日本的人名与汉字 .....	162
三、日本人的姓与汉字 .....	168
<b>第十二章 日本的地名与汉字</b> .....	171
一、明治以来地名汉字的理论和有关资料 .....	171
二、当用、常用汉字与地名汉字 .....	176

三、现代日本地名变更问题与地名汉字 .....	178
<b>第十三章 日本的报纸、杂志与汉字 .....</b>	<b>184</b>
一、日本报纸与杂志的不同之处 .....	184
二、日本报纸与杂志使用汉字的现状 .....	185
三、报纸和杂志中内容相似的新闻 .....	191
<b>第十四章 日本的公用文与汉字 .....</b>	<b>203</b>
一、关于公用文汉字使用的规范 .....	204
二、对日本公用文现状的认识 .....	211
<b>第十五章 日本的书信与汉字 .....</b>	<b>215</b>
一、日本书信的形式 .....	216
二、开头语和结束语 .....	218
三、日本书信的其他要素 .....	222
<b>第十六章 日本的未来社会与汉字 .....</b>	<b>226</b>
一、日本的汉字何时会消失 .....	226
二、日本的汉字真会消失吗? .....	229
三、关于日本的国字政策 .....	230
四、汉字的优点——日本的训读 .....	232
五、文字处理机与汉字 .....	234
六、再一次考虑日本的汉字何时会消失 .....	236

# 现代日语中的汉字

## 一、从限制汉字到汉字复活

首先,把现代这个时代定义为从 1945 年二战结束到现在为止,当然 1868 年明治维新以来的现代化、西欧化的基础和战后变革等在研究日语中的汉字的时候,都要综合考虑。

在日本的社会中,知道汉字,尤其是清楚古代、近代汉字的人,都被认为是有教养的人,即便是在明治维新以后浓厚的西方色彩的社会中也不曾改变。明治以后,虽然汉字被限制使用,但对于会读会写汉字的人的尊敬仍没有改变,日本人仍然根据这一崇拜汉字的传统接受教育。所以现在有很多日本人发出感叹“现在的年青人不认识汉字”、“不会写汉字”,这也是事实。那么它是在什么社会背景下产生的呢?

日本在战后十几年后由写信变成了电话的时代,除了重要的事情为了以后能用之外都用电话解决。在学校记笔记、考试、写读书笔记之外,其余的社会场合,日常生活中打电话比写信用范围广多了。只要会说,就没有学力和教养的差别,就能自由表现。从思考到表现、传达只需短暂的时间,对方的反应也可以迅速了解,

商量与讨论当时就可完成,也可以通过声调来传达感情。这种优点很适合于快速发展的时代要求。当然,这种优点在战前、战后虽都是一样的,但一般家庭普及电话是在 1955 年至 1965 年左右,从 1975 年左右开始,日本的邮费开始上升,电话费开始下降,这种经济方面的因素再加上国内外直拨电话,新干线电话,汽车电话等的普及,都促使人们更多地使用电话。录音电话的普及也可以说是剥夺了信的唯一好处。这些情况,都在减弱写的能力。

在书写能力中,假名不足 50 个,且假名的使用已单纯化,几乎没有问题,需注意的是文章的构成和汉字的应用能力。关于汉字,成问题的是因自己不写只是用眼看造成的笔记的不正确和因读音相同而汉字不同,不注意就会写错字等,这样的错误比较多。

另一方面,现代商业广告的发展非常迅速,其中有报纸、杂志等印刷品,也有电视、收音机等广播。在印刷品中最快的晚报也要晚半天,而普通的报道都会迟一天,与此相反,收音机、电视即便是定时新闻也可以在数十分钟前充分准备而报道。若是转播和临时新闻,几乎是可以同时报道,这不仅是时效的问题,通过原声与动的映像,有容易理解和说服力大的优点。当然收音机在大正末年(1926 年),电视机在昭和 28 年(1953 年)开始因其速报性、形象性就受到了瞩目。收音机普及是在战争中,电视机进入人们生活是从昭和 30 年代开始的,电视的普及使人们逐渐丢弃了用文字记录信息知识或者娱乐的必要性,更加加重了对汉字的疏离和书写汉字能力的衰弱。

可是,最近汉字又有复活的迹象,上面所提到的从收音机到电视的变化,电视画面上的文字,特别是因空间和速读性的原因都在使用汉字,使用画面解释的节目也越来越多。另外随着日本经济消费的扩大,成为了广告的时代,在电视、报纸、杂志、街头的广告中,具有绘画性、表意性的汉字正逐渐被恢复使用。同时,随着文字处理机的发展与普及,汉字的使用数量也在增加。而在打字机

时代字盘限制了汉字,有的时候只有片假名,虽然一时也曾因计算机的关系只使用片假名,而最近汉字与假名混合使用的现象多起来了,并且已超过当用汉字、常用汉字的范围,也可打出接近 JIS 规格或趋向于无限的复杂的汉字。这样,现代人就能现实地去读汉字,去写(具体说的话是“打”)汉字。比起手写来,用文字处理机可以打出很难的字,有时连接续词、副词、形式名词等不必要的部分也都能打出汉字,这确实在表面上可以说是汉字的复活。但是,电视机画面上的汉字瞬间就消失了,广告里的汉字虽能引起人们的注意,但马上就会转移到其它东西上去,并且不用手写,用文字处理机打字,虽对一字一画的认识加深了,对字形能瞬间判断,但正确的字不会深刻地记在脑海中。并且,汉字变换的时候,机器不能处理同音问题,人们也往往不去注意,这些都不能算是真正意义上的汉字复活。

在现代社会中,汉字被认为是具有优越的传达功能的文字,另一方面被评价为文化传播、交流的工具,所以只有接受正确的、适当的使用方法,汉字的复活才具有新的生命力,只有在语言生活和文化发展中作为重要手段,才能说是被承认了。在这种意义上,日本为了显示自信,在学校中对汉字的指导比二战刚结束时更加彻底,包括进行笔画、规整的书写方法等内容的教育。这是期待着在承认汉字的作用与传统性的基础上,对汉字持有兴趣的日本国民特别是青年正确使用汉字的社会的到来。

## 二、常用汉字与现代日本人的文字生活

在现代,为了表现包罗万象的种种概念,所需的词汇比古代多得多。为了正确表示词的意思,对汉字、汉语的表意性具有很强的依赖性。并且随着历史的发展,作为历史集积的词汇,表示它的汉

字也有所增加。在原来的基础上增加新概念这在明治时期达到了顶峰。这对于接受原来的一部分知识可能是会很方便的,但作为义务教育的内容以及全民在生活中使用时,大量的汉字就成为了负担,于是日本提出了汉字限制案。因为日本是汉字与假名并用,所以限制汉字也有方法表达,于是就只使用一些基础的简单的而且应用性强的汉字,除此之外的则用假名标记的方法。

在民间,除了有废除汉字只写假名(カナモジカイ)的提案外,从很早就有福泽谕吉、矢野文雄等提出的现实的限制案,与政府有关的是大正 12 年(1923 年)临时国语调查会的常用汉字表(1962 字,昭和 6 年(1931 年)修正为 1858 字)。昭和 17 年(1942 年),国语审议会在战前提出了《标准汉字表》(常用汉字 1134 字,准常用汉字 1320 字,特别汉字 74 字)。

可是,真正的汉字限制案是在战后根据占领军的意向而制定的。结果在昭和 21 年(1946 年)作为内阁训令告示公布了《当用汉字表》(1850 字),并在昭和 23 年(1948 年)和 24 年(1949 年)发布了《当用汉字音训表》和《当用汉字字体表》,其中包括了字数、字种、读音(音训)、字体等,作了全面的阐述。这与昭和 21 年制定的《现代假名使用》一起渗透到教育界、政府文件、报纸、杂志乃至广告中。这一直持续了 30 年,根据国民的要求在昭和 56 年(1981 年)重新发布了《常用汉字表》(1945 字),可是这个方案只是进行了小修改,增加了 95 个字而没有删减,所以国民与当用汉字、常用汉字在共同路线上走过了 40 多年。

以上所提的当用汉字、常用汉字在政府、教育界、出版界这样的部门中当然是适用的,但是在私人的语言交流或个人的写作习惯与生活中是什么样的呢?把现代日本人按照年龄、学历、教养、个人态度等与当用汉字和常用汉字的关系进行区分的话,大致状况如下:

一、从开始就根据当用汉字接受教育的一层(大约在昭和十



五、六年后出生)。

二、初等、中等教育途中强制替换的一层(大约在昭和五、六年到十五、六年之间出生)。

三、高等教育乃至在工作中被有意识地替换的一层(大约在昭和五、六年以前出生的知识层,特别是与文秘、教育、写作、出版等相关的职业)。

四、在社会生活、家庭生活中无意识的由古汉字向常用汉字转化的一层(大约在昭和五、六年以前出生的一般人)。

另外,除了就学前的儿童,现代日本人中不懂汉字的几乎是零,所以日本国民中使用汉字的一亿多人几乎都属于上述类型中的一类,当然,作为特殊类型的还有:

一部分文学家等,反对限制汉字和使用新字体,固守旧模式者。

彻底的假名论者与罗马字论者。

对汉字不感兴趣,没有使用机会的人。

以上是把“写”放在首位对日本人进行的分类,若是以“读”为标准的话又是怎么样的呢?若不是限定在特殊的社会中,那么从印刷品、画像、一般来信中得到的信息,也同样是分成上述的类型,从与当用汉字、常用汉字的关系到来看现代的日本人,作为与文字生活附随的心理状况,可以说大约都是差不多的。

读的时候,首先碰到的是字体,到昭和 20 年代中期为止各种印刷品都已使用当用汉字新字体。在手写体中旧字体虽多少还存在一些,但读的时候都一律读现字体,旧字体从日本国民的意识中基本消失了。

关于常用汉字表外字,虽在报纸、教科书中控制使用,且附有注假名,但在现实中,无注假名而使用的也很多,这可以说是与节减汉字相逆的,是伴随着社会与信息复杂化而出现的一种现象。在现代社会中,日本国民要读出无注假名的汉字有一千多,即使万